

UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Universidad de la República

CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA Y LA ESCUELA NACIONAL VETERINARIA DE LYON

POR UNA PARTE: La Universidad de la República, Uruguay (Facultad de Veterinaria), representada por su Rector Ing. Rafael Guarga y por su Decano, Prof. Dr. Alberto Cirio, respectivamente y **POR OTRA PARTE:** la Escuela Nacional Veterinaria de Lyon, representada por su Director Prof. Jean - François Chary, en lo sucesivo denominadas Instituciones, acuerdan extender y profundizar sus relaciones científicas y su cooperación con el fin de contribuir al desarrollo de la investigación y de la enseñanza superior.

CONSIDERANDO

- I. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de U.R., compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública;
- II. Que el Código rural francés, en sus artículos 814-28 y 814-29 dispone que las Escuelas Nacionales Veterinarias Francesas dispensen enseñanza y realicen investigación sobre: - la salud, la higiene, la medicina, la farmacia y la cirugía de los animales; - la producción de los animales y la economía de la cría; - la producción y el control de los alimentos animales y de origen animal; - las relaciones entre el animal, el hombre y su ambiente y sus incidencias sobre la salud pública;
- III. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua;

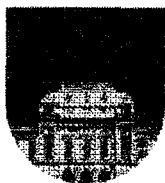
ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: En particular la cooperación entre las Instituciones contractantes tiene como finalidad la realización conjunta y coordinada de programas de formación y de investigación, así como los intercambios correspondientes en las disciplinas involucradas, tanto en los programas de formación inicial como en los de posgrado.

En este marco, y bajo reserva de aprobación de las instancias competentes de las Instituciones, podrán tener lugar acuerdos particulares entre Departamentos y Laboratorios de Formación y de Investigación, los cuales serán anexados al presente Acuerdo.

SEGUNDA: A los efectos de alcanzar los objetivos definidos en el precedente artículo, las Instituciones contractantes se comprometen, en la medida de los medios disponibles y conforme a la reglamentación vigente en cada Estado:

- a) a realizar los programas de investigación enmarcados en el presente Acuerdo y a intercambiar toda información concerniente a los resultados obtenidos
- b) a proceder al intercambio de docentes, investigadores e ingenieros involucrados y, si ha lugar, de personal técnico y administrativo.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Universidad de la República

a facilitar la recepción y la estadía del personal proveniente de la otra Institución.

c) a organizar consultas y confrontaciones periódicas sobre las investigaciones en curso.

TERCERA: La ejecución del presente Acuerdo será objeto de una programación anual o plurianual elaborada en común por las dos Instituciones, que se consultarán mutuamente cada vez que lo estimen necesario.

Salvo disposiciones contrarias convenidas de común acuerdo, principalmente en el caso de patentes, el intercambio de los resultados relativos a los programas de investigación enmarcados en el presente Acuerdo es libre y gratuito y no puede dar lugar a ninguna autorización previa ni a ninguna contrapartida financiera.

Cada tema de colaboración será objeto de un contrato particular donde se precisarán principalmente las disposiciones en materia de secreto y publicaciones, propiedades industriales y valorización de los resultados.

CUARTA: Las Instituciones contractantes se esforzarán para prever en su presupuesto los recursos necesarios para la realización del presente Acuerdo y, si ha lugar, solicitarán en el marco del programa franco - uruguayo de cooperación, la atribución de recursos específicos necesarios para la realización de los correspondientes objetivos.

En particular, y salvo disposiciones contrarias convenidas de común acuerdo, los gastos de desplazamiento y de estadía de las personas involucradas serán cubiertos sobre una base de reciprocidad: el Establecimiento de origen costeará el desplazamiento ida y vuelta, y el Establecimiento receptor costeará la estadía, bajo reserva de la participación de organismos franceses o uruguayos competentes.

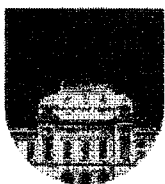
Las modalidades precisas de financiación de los programas de investigación y de formación cubiertos por el presente Acuerdo serán negociadas periódicamente para cada acuerdo particular y serán objeto de anexos financieros apropiados, que serán comunicados a las autoridades de tutela para información y, si su intervención financiera es solicitada, sometidos a su aprobación.

La ejecución del presente Acuerdo está supeditada a los recursos humanos, de investigación y financieros de que puedan disponer los Establecimientos contractantes y ella se efectuará respetando las reglamentaciones propias a cada una de éstos.

QUINTA: El presente Acuerdo se establece para el año universitario en curso y es renovable por períodos de cinco años a partir del 1º de julio siguiente a la fecha de su aprobación. Su renovación será sometida a la aprobación de las autoridades competentes.

La revisión del presente Acuerdo puede ser solicitada por cualquiera de las Instituciones contractantes y se efectuará de común acuerdo.

El presente Acuerdo puede ser revocado a su vencimiento así como al término de cada año universitario según la voluntad de las partes contractantes. En todos los casos esta revocación no puede significar un obstáculo, para los investigadores y docentes involucrados, a la continuación de los trabajos de investigación en curso.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Universidad de la República

SEXTA: Los Responsables de los Departamentos y Laboratorios de Formación y de Investigación involucrados se encargarán, cada uno en lo que le concierne, de la ejecución del presente Acuerdo.

SEPTIMA: Este convenio entrará en vigencia una vez recibida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se extenderán tres ejemplares en español y tres en francés, siendo los textos igualmente auténticos.

Montevideo, 30 de Abril de 2003.

Marcy l'Etoile el

Ing. Rafael Guarga
Rector
Universidad de la República

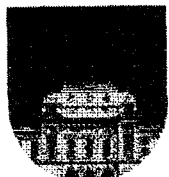


Dr. Alberto Cirio
Decano
Facultad Veterinaria

Prof. Jean-François Chary
Director de la
Escuela Nacional Veterinaria de Lyon

ECOLE NATIONALE VÉTÉRINAIRE DE LYON
Le Directeur,

Professeur Jean-François CHARY



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Universidad de la República

ACCORD ENTRE L'UNIVERSITE DE LA REPUBLIQUE ET L'ECOLE NATIONALE VETERINAIRE DE LYON

Entre d'une part: **l'Université de la République, Uruguay (Faculté Vétérinaire)**, représentée par son Recteur Ing. Rafael Guarga et par son Doyen Dr. Alberto Cirio, respectivement, et **l'Ecole Nationale Vétérinaire de Lyon**, représentée par son Directeur le Professeur Jean-François Chary, d'autre part, ci-après dénommés les Etablissements,

il est convenu d'étendre et d'approfondir les relations scientifiques et la coopération en vue de contribuer au développement de la recherche et de l'enseignement supérieur.

VU

I. Que la Loi Organique de l'Université de la République reconnaît à cet Etablissement la compétence pour l'enseignement supérieur dans tous les domaines, pour le développement et la diffusion de la culture, de la recherche scientifique et technologique et des activités artistiques et pour l'étude des problèmes d'intérêt général, en procurant sa compréhension publique;

II. Le Code rural français, dans ses articles 814-28 et 814-29 disposant que les Ecoles Nationales Vétérinaires Françaises dispensent un enseignement et font de la recherche portant sur: - la santé, l'hygiène, la médecine, la pharmacie et la chirurgie des animaux; - la production des animaux et l'économie de l'élevage; - la production et le contrôle des denrées animales et d'origine animale; - les relations entre l'animal, l'homme et leur environnement et leurs incidences sur la santé publique;

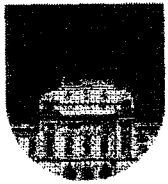
III. Que les deux parties aspirent à améliorer leur efficacité dans l'accomplissement de ces tâches par le biais de la coopération mutuelle;

les Etablissements nommés ci-dessus concluent un Accord qui sera régi par les dispositions suivantes:

Article 1 : La coopération entre les Etablissements contractants a pour objet en particulier la réalisation conjointe et coordonnée de programmes de formation et de recherche ainsi que les échanges correspondants dans les disciplines concernées, aussi bien dans les programmes de formation initiale que dans ceux de troisième cycle.

Dans ce cadre, et sous réserve de l'approbation des instances compétentes des deux Etablissements, des accords particuliers pourront intervenir entre les Départements et Laboratoires de Formation et de Recherche concernés et constitueront des avenants au présent Accord.

Article 2 : En vue d'atteindre les objectifs définis à l'article précédent, les Etablissements contractants s'engagent, dans la mesure des moyens dont ils peuvent disposer et conformément à la réglementation en vigueur dans chaque Etat:



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Universidad de la República

- a) à réaliser les programmes de recherche couverts par le présent Accord et à échanger toutes informations concernant les résultats obtenus
- b) à procéder à des échanges d'enseignants, chercheurs et ingénieurs concernés et, s'il y a lieu, de personnels technique et administratif
- c) à faciliter l'accueil et le séjour des personnels concernés de l'autre Etablissement
- d) à organiser des consultations et des confrontations périodiques sur les recherches en cours.

Article 3 : La mise en oeuvre du présent Accord fera l'objet d'une programmation annuelle ou pluriannuelle élaborée en commun par les deux Etablissements qui se consulteront chaque fois qu'ils l'estimeront nécessaire.

Sauf dispositions contraires convenues d'un commun accord, notamment à l'occasion de prises de brevets, l'échange des résultats concernant les programmes de recherche couverts par le présent Accord est libre et gratuit et ne peut donner lieu à aucune autorisation préalable ni à aucune contrepartie financière.

Chaque thème de collaboration fera l'objet d'un contrat particulier qui précise notamment les dispositions en matière de secret et publications, propriété industrielle et valorisation des résultats.

Article 4 : Les Etablissements contractants s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord, et, s'il y a lieu, solliciteront dans le cadre du programme franco-uruguayen de coopération, l'attribution de moyens spécifiques nécessaires à la réalisation des objectifs correspondants.

En particulier, et sauf dispositions contraires convenues d'un commun accord, les frais de déplacement et de séjour des personnes concernées seront couverts sur une base de réciprocité, les frais de déplacement aller et retour étant pris en charge par l'Etablissement d'origine et les frais de séjour par l'Etablissement d'accueil, sous réserve de l'obtention de financements d'organismes français ou uruguayens compétents.

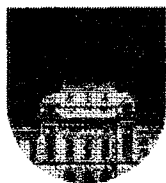
Les modalités précises de financement des programmes de recherche et de formation couverts par le présent Accord seront négociées périodiquement pour chaque accord particulier et feront l'objet d'annexes financières appropriées qui seront communiquées aux autorités de tutelle pour information et, si leur intervention financière est sollicitée, soumises à leur approbation.

La mise en oeuvre du présent Accord est subordonnée aux moyens en personnel ainsi qu'aux moyens de recherche et aux ressources financières dont peuvent disposer les Etablissements contractants et cette mise en oeuvre s'effectuera dans le respect des réglementations propres à chacun d'entre eux.

Article 5 : Le présent Accord est conclu pour la durée de l'année universitaire en cours et est renouvelable par périodes de cinq ans à compter du 1^{er} juillet suivant la date de son approbation. Son renouvellement sera soumis à l'approbation des autorités compétentes.

La révision du présent Accord peut être demandée par chacun des Etablissements contractants et est effectuée par accord conjoint de ces Etablissements, leurs instances compétentes entendues.

Le présent Accord peut être résilié à son échéance ainsi qu'au terme de chaque année universitaire, suivant la volonté des parties contractantes. En tout état de cause, une telle résiliation ne peut faire obstacle, pour les chercheurs et



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Universidad de la República

enseignants chercheurs concernés, à la poursuite des travaux de recherche en cours.

Article 6 : Les Responsables des Départements et des Laboratoires de Formation et de Recherche concernés sont chargés, chacun en ce qui les concerne, de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 7 : Le présent Accord entrera en vigueur une fois reçues les communications réciproques indiquant que les formalités nécessaires à son approbation ont été accomplies, aux effets desquelles seront rédigés trois exemplaires en espagnol et trois en français, chacun des deux textes faisant également foi.

Montevideo, le 30 Avril 2003

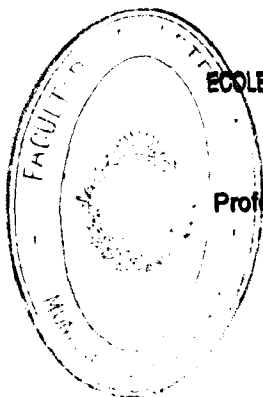
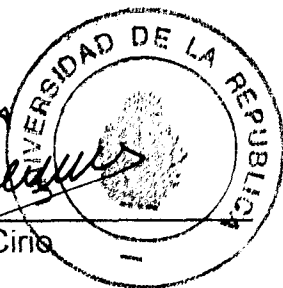
Marcy L'Etoile, le

[Handwritten signature]

Ing. Rafael Guarga
Recteur
Université de la République

Prof. Jean-François Chary
Directeur Ecole Nationale Vétérinaire
de Lyon

[Handwritten signature]
Dr. Alberto Cirio
Doyen
Faculté Vétérinaire



ECOLE NATIONALE VÉTÉRINAIRE DE LYON
Le Directeur,

[Handwritten signature]
Professeur Jean-François CHARY